

October 17, 2008

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.7, No.1 (2008)

第7回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しく御願ひ致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the Seventh Annual Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee looks forward to your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of its university of such notices. Important information will also be posted on our website, so please check the website frequently.

1. 参加者 (Participants)

各大学の現在の登録状況は以下のとおりです。(Participants now registered are as follows)

| 大学 (Univ) | 日本語 (Japanese) | 英語 (English) |
|-------------------|-------------------|-----------------|
| 東京(Tokyo) | 2 | 1 |
| 京都(Kyoto) | 1 | 0 |
| 名古屋(Nagoya) | 1 | 3 |
| 大阪(Osaka) | 2 | 1 |
| 九州(Kyushu) | 2 | 2 |
| 中央(Chuo) | 2 | 1 |
| 同志社(Doshisha) | 2 | 2 |
| 上智(Sophia) | 2 | 2 |
| 早稲田(Waseda) | 3 | 1 |
| 慶應(Keio) | 2 | 2 |
| 一橋 (Hitotsubashi) | 2 | 1 |
| 北海道 (Hokkaido) | 2 | 1 |
| 東北(Tohoku) | 1 | 1 |
| 学習院(Gakushuin) | 2 | 1 |
| 立命館(Ritsumeikan) | 3 | 0 |
| ANU | 1 | 1 |
| 合計(Total) | 30 | 20 |

2. 組合せ発表と秘密情報の送付(Match table and confidential information)

本年度の大会の組合せをホームページ上で公表しました。レッド社、ブルー社それぞれの秘密情報は、各大学の指導教員宛にメールで送信されますので、各大学の指導教員から受領してください。秘密情報の管理には十分注意してください。

The match table of this year's competition was published on the official web page. The confidential information of Red or Blue will be sent to the advisor of each university respectively, so please receive the confidential information from the advisor. Please be careful with the confidential information.

3. 昨年度との違いについて(Changes in this year's Competition)

本年度の大会では、ラウンドAの準備書面（日本語）の字数、ラウンドBの構成、準備書面の記載内容など、昨年度の大会から重要な変更を行っています。本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions were made to this year's Competition, such as the maximum characters of the preliminary memorandum in Round A (Japanese version), the structure and the content of the preliminary memorandum in Round B, so please read the Rules of this year's competition carefully in order to prepare.

4. 問題の修正 (Amendments to the Problem)

本日付で問題を修正しましたので、HP上で確認してください。

We amended the Problem, so please find the amended version of the Problem on the website.

5. 問題・規則への質問の期限(Question Deadline)

問題・規則への質問期限は11月7日（月）午後5時です。質問に際しては、質問の理由を記載してください。理由の記載がない質問には回答しません。質問にあたって記載された理由は、質問への回答に際しては開示しません。

The deadline for questions is November 7 at 5 p.m. When you ask questions, please explain the reasons for such questions. We will not answer the questions which are not followed by the statement of the reasons. The reasons attached to your questions will not be disclosed when we answer the questions.

6. 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between the Mock Case and the Real World)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。

This Problem is a mock case, taking place in an imaginary world, so some of the situations presented in this case may be at variance with the real world. With this in mind, the fictional facts and situations presented in the Problem should be treated as fact for the purposes of this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

However, not all the facts are specified in the mock case of the Problem. The unspecified parts may be supplemented by general understandings in the real world. However, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. While certain facts not outlined in the Problem can be agreed upon by the competing parties, effort should be given NOT to debate which facts are true and which facts are not. In some cases, the judge may decide the facts in order to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussions will be based on the decided facts.

7. 役職の登録(Registry of the Roles)

役職の登録期限は10月29日(水)午後5時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、参加登録と同じ要領で運営委員会に提出してください。役職の決定は規則6(6)によります。

The deadline for the registration of the roles is October 29 at 5 pm. Please fill the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and email it to the Committee. Each team needs to decide the titles according to 6(6) of the Rules.

8. UNIDROIT2004

UNIDROIT2004 のオフィシャル・コメントの日本語訳については、関連すると思われる部分の日本語訳を公表することを予定していますが、具体的な時期、内容については改めて御連絡します。それまでの間は、すでに各大学にお送りした英語版の UNIDROIT2004 の本等をご参照ください。

We are planning to publish the Japanese translation of the relevant parts of the official comment of UNIDROIT 2004. We will inform you of the timing and details soon. In the meantime, please refer to English version of UNIDROIT 2004 sent to your advisor, etc..

以 上